

Declaracions i reserves

(Si no hi ha cap indicació abans del text, la data de recepció és la de la ratificació, la confirmació formal o l'adhesió.)

Azerbaidjan

Declaració:

La República de l'Azerbaidjan declara que serà impossible garantir la conformitat amb les disposicions del Protocol en els seus territoris ocupats per la República d'Armènia fins que aquests territoris siguin alliberats d'aquesta ocupació.

El Salvador²

Reserva feta en el moment de la signatura i confirmada en el moment de la ratificació:

El Govern de la República del Salvador subscriu el Conveni relatiu als drets de les persones discapacitades i el seu Protocol opcional, aprovat per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 13 de desembre de 2006, sempre que les disposicions d'aquests instruments no perjudiquin ni contravinguin les regles, les normes i els principis enunciats en la Constitució de la República del Salvador, en especial els seus principis fonamentals.

Síria

Declaració:

El Govern de Síria declara que no reconeix la competència del Comitè prevista en els articles 6 i 7 del Protocol facultatiu sobre la base de l'article 8 del Protocol opcional que disposa que cada estat part pot no reconèixer la competència del Comitè.

(Llevat que s'indiqui el contrari, les objeccions es van rebre en el moment de la ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.)

Objeccions

(Si no hi ha cap indicació abans del text, la data de recepció és la de la ratificació, la confirmació formal o l'adhesió.)

Àustria

26 de setembre del 2008

Pel que fa a la reserva formulada pel Salvador en el moment de la signatu-

ra i confirmada en el moment de la ratificació:

El Govern d'Àustria ha examinat la reserva relativa al Conveni relatiu als drets de les persones discapacitades i el seu Protocol opcional formulada pel Govern del Salvador.

Sota aquesta reserva, el Salvador té la intenció de ser part en el Conveni només en el supòsit que les seves disposicions no afectin cap dels preceptes, les normes i els principis enunciats en la seva Constitució o no els violin. A falta de més aclariments, aquesta reserva no especifica clarament l'abast de la derogació del Salvador a les disposicions del Conveni. La formulació general i vaga de la reserva suscita dubtes pel que fa a la determinació del Salvador per ser part en el Conveni i no és compatible amb el dret internacional.

El Govern d'Àustria fa objecció a la reserva formulada pel Govern de la República del Salvador al Conveni relatiu als drets de les persones discapacitades i el seu Protocol opcional.

No obstant això, aquesta objecció no impedeix l'entrada en vigor del Conveni en la seva totalitat entre Àustria i el Salvador.

Notes finals

1. Vegeu la nota 1 sobre "Bolívia (Estat plurinacional de)" en l'apartat "Informació històrica".

2. El 28 de gener del 2010, el secretari general va rebre del Govern alemany la següent comunicació sobre la declaració feta per la República del Salvador a la signatura i confirmada en el moment de la ratificació:

La República Federal d'Alemanya ha examinat detingudament la reserva més amunt esmentada.

La República Federal d'Alemanya considera que les reserves que consisteixen en una referència general a un sistema de normes, com la Constitució o la llei de l'estat autor de la reserva, que no especifica el contingut, no permet apreciar el grau en què l'estat es considera obligat per les obligacions del Conveni. D'altra banda, aquestes normes poden ser modificades.

La reserva formulada per la República del Salvador no és prou precisa perquè sigui possible conèixer les restriccions imposades en l'acord.

La República Federal d'Alemanya considera que la dita reserva és incompatible amb l'objecte i el propòsit del Conveni i el Protocol i vol recordar que, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 46 del Conveni i l'apartat 1 de l'article 14 del Protocol, una reserva incompatible amb l'objecte i el propòsit del Conveni no es pot acceptar.

La República Federal d'Alemanya fa objecció a la reserva esmentada. Aquesta objecció no impedeix l'entrada en vigor del Conveni i del Protocol entre la República Federal d'Alemanya i la República del Salvador.

Acord

entre el Principat d'Andorra i la República Txeca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 10 d'octubre del 2013 ha aprovat el següent:

Acord entre el Principat d'Andorra i la República Txeca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els Estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa".

Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei d'intercanvi d'informació en matèria fiscal amb sol·licitud prèvia que integra les disposicions de l'OCDE que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus Estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat comparada d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que els Governos del Principat d'Andorra i de la República Txeca han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 16 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'Acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'Acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, el desenvolupament

legislatiu, l'idioma de les sol·licituds d'informació i les respostes, altres acords o convenis internacionals d'aplicació, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia així com un Protocol relatiu a les intencions de les parts contractants en les matèries tractades en l'Acord.

Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera notificació i tindrà efecte per als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment a l'1 de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord, o posteriorment a aquesta data, o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o a partir d'aquesta data.

Ateses les consideracions exposades i tenint en compte que l'Acord es va signar a Madrid, Espanya, l'11 de juny del 2013,

s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Txeca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Casa de la Vall, 10 d'octubre del 2013

Vicenç Mateu Zamora
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

François Hollande
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Govern de la República Txeca i el Govern del Principat d'Andorra per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern de la República Txeca i el Govern del Principat d'Andorra,

amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per a l'Administració per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos pel que fa a les persones subjectes a aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals d'aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, en la forma prevista en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les lleis o la pràctica administrativa de la part requerida continuen sent aplicables en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

a) Pel que fa a la República Txeca:

a. Els impostos de qualsevol natura i descripció,

b) Pel que fa al Principat d'Andorra:

b. Els impostos de qualsevol natura i descripció.

2. Aquest Acord també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Acord i que complementi o substitueixi els impostos vigents. Aquest Acord s'aplica també a qualsevol impost similar substancial establert després de la signatura de l'Acord que complementi o substitueixi els impostos existents si així ho acorden les autoritats competents de les parts contractants. A més, els impostos coberts poden ser ampliat o modificats de mutu acord per les parts contractants mitjançant intercanvi de cartes. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions tributàries substancials o sobre les mesures de recopilació d'informació relacionades considerades per l'Acord.

Article 4

Definicions

1 En aquest Acord, llevat d'altra definició:

a) el terme "part contractant" vol dir la República Txeca o el Principat d'Andorra, segons ho requereixi el context;

b) el terme "autoritat competent" vol dir:

(i) en el cas de la República Txeca, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

(ii) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les finances o el seu representant autoritzat;

c) el terme "persona" inclou a les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

d) el terme "societat" vol dir qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

e) el terme "societat que cotitza en borsa" vol dir qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar

o vendre les accions fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

f) el terme "classe principal d'accions" vol dir la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

g) el terme "mercat de valors reconegut" vol dir qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

h) el terme "fons públic d'inversió col·lectiva o pla" vol dir qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió col·lectiva pública" designa qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o bescanviades "pel públic" si la compra, la venda o el bescanvi no està restringit implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

i) el terme "impost" vol dir qualsevol impost al qual se li aplica aquest Acord;

j) el terme "part requeridora" vol dir la part contractant que sol·licita informació;

k) el terme "part requerida" vol dir la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

l) el terme "mesures de recopilació d'informació" vol dir les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

m) el terme "informació" vol dir qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

n) el terme "matèria fiscal penal" vol dir qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada susceptible de ser enjudiciada d'acord amb la legislació penal de la part requeridora;

o) el terme "dret penal" vol dir el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context ho requereixi, s'interpreta en aquell moment d'acord amb la legislació d'aquesta part contractant, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis d'aquesta part contractant.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, quan ho sol·licita l'autoritat competent de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si la part requerida necessita aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies o de si la conducta investigada constitueix un delictes segons la legislació de la part requerida, si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per donar compliment a la sol·licitud d'informació, aquesta part utilitza a totes les mesures rellevants de recopilació d'informació per proporcionar a l'autoritat competent de la part requeridora la informació sol·licitada, malgrat la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autèntiques de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents estiguin autoritzades a obtenir i proporcionar, prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos testaferrós i fideïcomissaris;

b) informació relativa als propietaris de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, "Anstalten" i altres persones inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació, inclús quan es tracta de matèria fiscal penal;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota el control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a la pràctica administrativa de la

part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional, i que la sol·licitud és conforme amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada a la part requeridora tan aviat com sigui raonablement possible. A fi de garantir una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) confirmar la recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i notifica, si escau, a l'autoritat competent de la part requeridora qualsevol mancança en la sol·licitud dins dels 60 dies de la recepció de la sol·licitud; i

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació sol·licitada en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant la raó per la qual no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar les persones físiques i examinar els documents amb el consentiment per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la segona part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part contractant el moment i el lloc de la reunió amb les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part contractant a assistir quan escaigui, a un control fiscal en la segona part contractant.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part que el duu a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire mercantil, empresarial, industrial, comercial o professional, ni procediments mercantils. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment mercantil pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions:

a) es produeixen amb l'objectiu de sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) es produeixen per ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'orde públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la jurisdicció de la part contractant concernida per l'establiment o la recaptació, l'execució o per l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius als impostos coberts per aquest Acord. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat o cap altra jurisdicció sense el consentiment exprés per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts contractants acordin altrament, les costes que derivin de l'aplicació d'aquest Acord van a càrrec de la part requerida.

Article 10

Desenvolupament legislatiu

Les parts contractants adopten i publiquen les lleis, regulacions i disposicions administratives necessàries per complir i donar efecte a les disposicions d'aquest Acord.

Article 11

Idioma

Tenint en compte l'article 13, les sol·licituds d'assistència entre les autoritats competents de les parts contractants, així com les seves respostes es redactaran en anglès, català o txec.

Article 12

Altres acords o convenis internacionals

Les possibilitats d'assistència previstes en aquest Acord, no limiten ni estan limitades per aquelles contingudes en acords o convenis internacionals ja existents entre les parts contractants en relació amb la cooperació en matèria fiscal.

Article 13

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir en els articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

4. Les parts contractants poden acordar altres procediments d'arranjament de controvèrsies.

Article 14

Protocol

L'annex adjunt conté un Protocol explicatiu de l'Acord i forma part integrant del mateix.

Article 15

Entrada en vigor

1. Cada part notifica per escrit a l'altra el compliment dels procediments

establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte respecte als períodes impositius que comencin l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o posteriorment a aquesta data, o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o partir d'aquesta data.

Article 16

Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit per via diplomàtica. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte per ambdues parts contractants l'u de gener de l'any següent al qual s'ha notificat.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Madrid, Espanya, 11 de juny del 2013, fet en dos exemplars en les llengües txeca, catalana i anglesa. Els tres textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval el text en llengua anglesa.

Pel Govern de la República Txeca
Sr. Karel Beran

Pel Govern del Principat d'Andorra
Sr. Jaume Gaytan Sansa

ANNEX

Protocol l'Acord entre el Govern de la República Txeca i el Govern del Principat d'Andorra per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Aquest Protocol estableix les intencions de les parts contractants respecte dels assumptes tractats en aquest document:

1. De conformitat amb l'article 9 de l'Acord, les costes en què s'incorreria en el curs ordinari de l'administració de les lleis tributàries nacionals de la part

requerida seran sufragades per la part requerida quan s'incorre en aquestes costes per tal de donar resposta a una sol·licitud d'informació. Les costes ordinàries inclouen les costes internes d'administració, les costes externes menors i les despeses generals generades per la part requerida per revisar i respondre les sol·licituds d'informació presentades per la part requeridora.

2. Les costes extraordinàries directes generades en la prestació d'assistència seran sufragades per la part requeridora. Exemples d'aquestes costes inclouen, però no es limiten a les següents:

- a. les costes raonables à càrrec de tercers per copiar documents en nom de la part requerida;
- b. les costes raonables per contractar experts, intèrprets o traductors quan sigui necessari;
- c. les costes raonables de transport de documents a la part requeridora;
- d. les costes de litigi raonables de la part requerida en relació directa amb una sol·licitud específica d'informació, incloent-hi les costes de contractar consellers i assessors externs, i
- e. les costes raonables d'obtenir declaracions o testimonis.

3. Si es preveu que les costes extraordinàries corresponents a una sol·licitud superin els 500 euros, l'autoritat competent de la part requerida s'haurà de posar en contacte amb l'autoritat competent de la part requeridora per determinar si la part requeridora desitja continuar amb la sol·licitud i assumir les costes.